This document was translated from English by machine and may contain mistakes. The English original is at https://www.novaracg.com/2026/10/12/the-check-is-still-not-there/.

Czek wciąż nie dotarł

Heather Grizzle · October 12, 2026

Druga zarejestrowana rozbieżność między tłumaczem AI Signapse a tekstem na ekranie w pociągu terminalowym CVG pokazuje, że nie istnieje żadna kontrola między nimi.

Spis treści

1. Co pokazuje drugie nagranie
2. Czego nie wiadomo i kto może to wyjaśnić
3. "Minor glitch," and who gets to call it that
4. Co kupujący powinien zrobić w świetle dwóch przypadków
5. Prawo do odpowiedzi

W SKRÓCIE

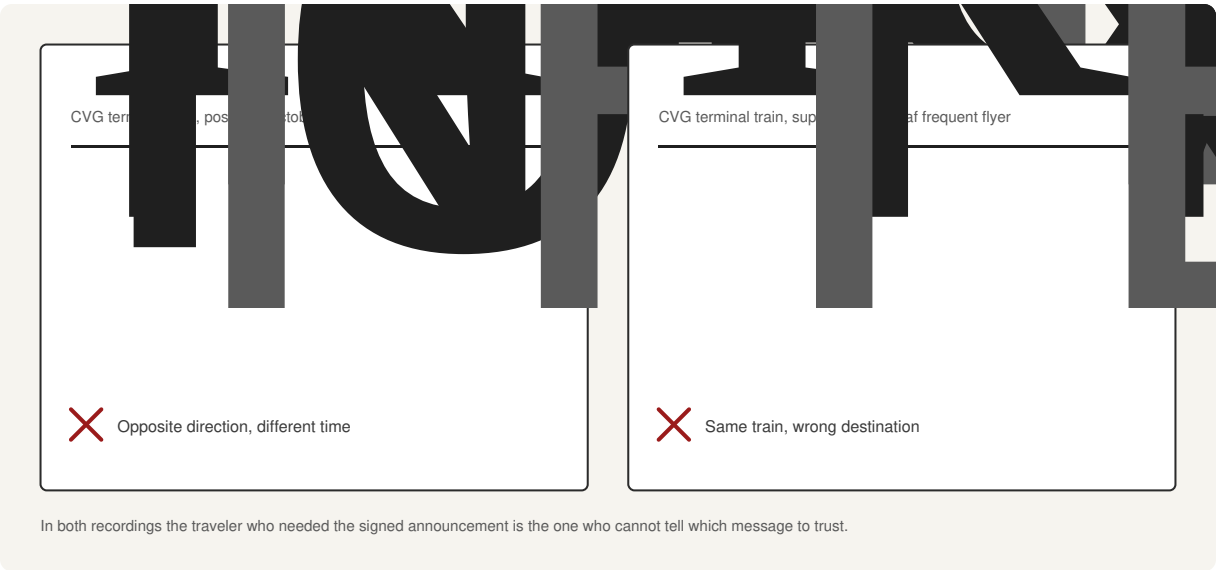
- Drugie nagranie z pociągu terminalowego CVG pokazuje, że sygnujący AI Signapse podaje inną nazwę hali niż ta, którą obsługuje pociąg. Zostało ono dostarczone przez Głuchego pasażera często korzystającego z tego lotniska, a nie przez NCG.
- Jedna niezgodność to incydent. Dwie w tym samym wdrożeniu, w odstępie kilku dni, to dowód na to, że nic nie porównuje komunikatu migowego z komunikatem pisemnym, zanim którykolwiek z nich trafi na żywy ekran.
- Nie wiadomo publicznie, która warstwa zawiodła. Nagranie migowe może podążać za dźwiękiem komunikatu głosowego, tekstem wyświetlacza lub zaplanowanym wyzwalaczem. Tylko Signapse i CVG mogą to wyjaśnić, a NCG zwróciło się do nich z taką prośbą.
- "Minor glitch" is a judgment available only to a traveler who already knows the train. The traveler who needed the announcement is the one it misdirects.
- Lotnisko, które ma tego sygnującego na żywych ekranach, powinno go z nich usunąć do czasu wdrożenia etapu uzgadniania, a każde lotnisko rozważające jego zastosowanie powinno wpisać ten etap do umowy przed jej podpisaniem.

Four days after NCG published "The Sign Said Something Else," a second recording surfaced from the same airport, the same train and the same AI signer. The first recording, posted on LinkedIn on 8 October 2026 as a product demonstration, showed Max, the Signapse ASL signer on the Cincinnati/Northern Kentucky International Airport terminal train screens, announcing a train in two to three minutes to baggage claim and ticketing while the screen beside it read "Next train arriving in 5 minutes for A & B Gates." The second recording came not from the vendor and not from NCG but from a Deaf traveler who uses that train regularly, offered in the course of a public exchange about the first. In it, by his account and on NCG's viewing, the signed announcement names Concourse A for a train serving Concourse B.

Pierwszy artykuł argumentował, że błąd leży nie w samym migowaniu, lecz w braku kontroli. Był to wniosek wyciągnięty z jednego nagrania. Drugie nagranie zmienia to w

coś bliższego ustaleniu faktycznemu. Dwa niezależne nagrania, w odstępie kilku dni, w ramach jednego wdrożenia, z których każde pokazuje niezgodność między komunikatem migowym a pisemnym co do kierunku pociągu, trudno wytłumaczyć jako pojedynczy błąd mapowania, który od tego czasu został poprawiony. Łatwo natomiast wytłumaczyć je jako proces, w którym zapowiedź pisemna i zapowiedź migowa są tworzone oddzielnie i nic ich nie porównuje, zanim obie trafią na peron.

Co pokazuje drugie nagranie



Dwa nagrania, jedno wdrożenie. W każdym z nich zapowiedź pisemna i zapowiedź migowa są niezgodne co do tego, dokąd zmierza pociąg.

The CVG terminal train runs between the Main Terminal and Concourses A and B. A traveler on the platform has, in principle, three sources for the same fact: the written text on the screen, the public address audio, and, since Signapse's deployment, the signed clip. A hearing traveler has two of the three and can notice when they disagree. A Deaf traveler has two as well, the written text and the signed clip, and the second recording shows those two disagreeing about which concourse the train serves.

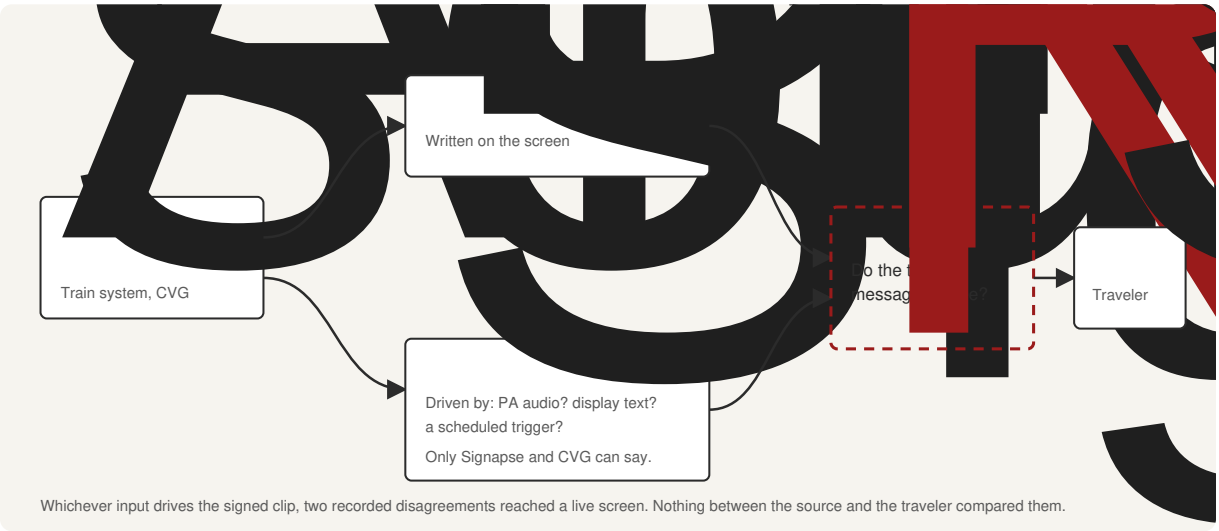
Kierunek błędu ma mniejsze znaczenie niż jego rodzaj. W pierwszym nagraniu sygnujący opisał przeciwny kierunek jazdy i inny czas przyjazdu. W drugim podaje niewłaściwą halę po tej samej stronie linii. Nie są to powtórzenia tego samego błędu; to dwa różne błędy tego samego rodzaju, i to właśnie czyni je dowodem na istnienie procesu, a nie pojedynczego zdarzenia. Jeden błędny klip to wypadek. Dwa błędne klipy o róż-

nej treści, oba trafiające na żywy ekran, oznaczają, że etap, który powinien wychwycić którykolwiek z nich, po prostu nie istnieje.

Czego nie wiadomo i kto może to wyjaśnić

Henri Grau, who supplied the second recording and flies through CVG often, raised the right question: is the signer translating the public address announcement, or is it meant to match the display and running out of sync with it? NCG does not know. Signapse's airport product is, as far as its public material describes it, built from pre-recorded signed clips mapped to announcement triggers rather than live translation of speech, but the public material does not say what triggers the clip at CVG or whether the trigger is the same one that writes the display text.

To rozróżnienie decyduje o tym, gdzie leży wina. Jeśli klip migowy podąża za dźwiękiem komunikatu głosowego, a tekst wyświetlacza jest generowany przez oddzielny system, to oba mogą się na chwilę różnić w sposób uzasadniony, a pytanie brzmi, dlaczego ani CVG, ani Signapse nie traktują niezgodności między nimi jako błędu. Jeśli klip migowy ma być odpowiednikiem tekstu wyświetlacza w innym języku, to niezgodność jest błędem mapowania lub treści wewnątrz procesu migowego, co założył pierwszy artykuł. Jeśli klip uruchamia się według harmonogramu niezależnego od obu tych źródeł, wdrożenie rozpowszechnia informacje nawigacyjne, których nic nie aktualizuje.



Miejsce, w którym powinien znajdować się etap uzgadniania. Niezależnie od tego, które dane sterują klipem migowym, dwie niezgodności trafiły na żywy ekran bez porównania.

NCG przedstawiło to pytanie Signapse i CVG i opublikuje w pełni każdą odpowiedź. Dopóki nie zostanie ono wyjaśnione, uczciwym stanowiskiem jest stwierdzenie, że nie wiadomo, która warstwa zawiodła, a konsekwencja dla podróżnego jest taka sama w każdym przypadku. Artykuł nie musi wiedzieć, który system się pomylił, by stwierdzić, że dwa systemy były niezgodne na peronie i że żadna trzecia instancja tego nie zauważyła.

"Minor glitch," and who gets to call it that

Mr. Grau also offered a reading that deserves a direct answer rather than a dismissal: that the signed announcement is helpful while waiting for the train even when it does not match the static text, and that the mismatch is probably a minor glitch that could be fixed. He is Deaf, he uses the train, and his view of what helps him on that platform carries weight that NCG's does not.

Odpowiedź dotyczy tego, kto może dokonać takiej oceny. Podróżny, który zna pociąg CVG, wie, z której hali odlatuje jego lot i w przybliżeniu wie, jak długo trwa przejazd pociągiem, może zobaczyć, jak sygnujący podaje niewłaściwą halę, i uznać to za usterkę, ponieważ nie polega na sygnującym jako źródle informacji. Zapowiedź jest miłym dodatkiem i nic go nie kosztuje, gdy jest błędna. Podróżna, która nie zna lotniska, przesiada się przez nie po raz pierwszy, ma krótki czas na przesiadkę i polega na jedynym migowym źródle informacji, jakie oferuje peron, nie może uznać tego za cokolwiek innego. Ona działa na podstawie tej informacji. Jeśli wskazuje ona niewłaściwą halę, idzie do niewłaściwej hali, a czas potrzebny na odkrycie tego błędu to czas, którego nie miała.

Technologię dostępności ocenia się na podstawie tego, co daje osobie, która jej potrzebuje, a nie osobie, która mogłaby się bez niej obyć. Według tego kryterium zapowiedź nawigacyjna, która czasami jest błędna, jest gorsza niż brak zapowiedzi, ponieważ podróżny, który najbardziej jej potrzebuje, ma najmniejszą zdolność do wykrycia błędu. Nie jest to argument przeciwko sygnującemu. To argument za kontrolą.

Co kupujący powinien zrobić w świetle dwóch przypadków

Pierwszy artykuł kończył się listą kontrolną dla lotnisk rozważających migowanie przez AI: uzgadnianie między komunikatem migowym a wyświetlaczem, dzienniki błędów, przegląd treści na żywo przez osoby Głuche, ścieżkę zgłaszania problemów przez

pasażerów oraz jasne warunki odpowiedzialności. Te zalecenia pozostają aktualne. Dwa udokumentowane przypadki w ramach jednego wdrożenia na żywo dodają konsekwencję, której jeden przypadek nie dawał.

Lotnisko, które już ma tego sygnującego na żywych ekranach nawigacyjnych, powinno usunąć go z tych ekranów do czasu wdrożenia i wykazania etapu uzgadniania, i powinno to publicznie ogłosić. Nie jest to kara dla dostawcy. To zwyczajna reakcja na system, który dwukrotnie udokumentowano jako udzielający podróżnym błędnych wskazówek, i jest to dokładnie to, co to samo lotnisko zrobiłoby z tablicą odlotów, która dwukrotnie pokazała błędną bramkę. Sygnujący może wrócić do treści informacyjnych i powitalnych, gdzie błędny klip nikogo nie zawstydza ani nie wprowadza w błąd, podczas gdy proces nawigacyjny jest naprawiany.

Lotnisko rozważające zastosowanie tego sygnującego powinno wpisać etap uzgadniania do umowy przed jej podpisaniem, jako warunek odbioru, a nie jako życzenie dotyczące funkcji: klip migowy nie jest wyświetlany, chyba że system potwierdził, że jego treść jest zgodna z aktualnym tekstem wyświetlacza dla danego ekranu, a każde wstrzymanie wyświetlenia jest rejestrowane i podlega kontroli. Dostawca, który nie może spełnić tego warunku, sprzedaje miły dodatek do peronu, a nie usługę dostępności, i powinien być odpowiednio wyceniony i pozycjonowany.

Prawo do odpowiedzi

NCG udostępniło firmie przegląd zarządzania Signapse do komentarza we wrześniu 2026 roku i opublikowało jej komentarze w tamtym czasie. W sprawie pierwszego nagrania z CVG NCG nie otrzymało żadnej odpowiedzi. W sprawie drugiego NCG zadało Signapse i CVG jedno pytanie: jakie dane sterują zapowiedzią migową na ekranach pociągu CVG, i zaproponowało opublikowanie odpowiedzi w pełni. Drugie nagranie zostało udostępnione, za zgodą, przez Henriego Grau, Dyrektora ds. Zaangażowania Społeczności Głuchych w Aira, który dostarczył je jako pasażer, a nie w imieniu jakiejkolwiek strony.

TIPS

Know something about a sign language AI system that the public should know? Send it to tips@novaracg.com. Every tip is read by me and kept confidential. If you work in the UK, writing to us is not by itself a protected disclosure under the Public Interest Disclosure Act 1998, so before you share employer information, check your options with Protect (protect-advice.org.uk), the free whistleblowing advice line.

SUPPORT NCG

NCG does this work without vendor money, so our findings stay ours. If it has been useful to you, you can support NCG's independent work here. NCG is a for-profit company, not a charity. Contributions are not tax-deductible and buy no service or influence.

Jak cytować

Grizzle, H. M. (2026, October 12). Czek wciąż nie dotarł. Novara Consulting Group. https://www.novaracg.com/pl/2026/10/12/the-check-is-still-not-there/